

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М.В. ЛОМОНОСОВА

Факультет иностранных языков и регионоведения
Российская Ассоциация лингвистов-когнитологов

ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД. КОММУНИКАЦИЯ

Сборник научных трудов
Выпуск 3



УНИВЕРСИТЕТ
книжный дом

Москва, 2021

УДК 81'33(063)
ББК 81.1я431
Я41

Печатается по постановлению Редакционно-издательского Совета
и Ученого Совета факультета иностранных языков и регионоведения
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Научный редактор:
доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом теоретического
и прикладного языкознания, главный научный сотрудник сектора теоретического языкознания
Института языкознания Российской Академии наук **В.З. Демьянков**

Редактор серии:
доктор филологических наук, профессор **Г.Г. Молчанова**

Редактор выпуска:
кандидат филологических наук, доцент **В.В. Робустова**

Я41 Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сборник научных трудов. Выпуск 3. – М.: «КДУ»,
«Университетская книга», 2021. – 350 с. – doi: 10.31453/kdu.ru.91304.0134.

ISBN 978-5-91304-942-1

Сборник научных трудов отечественных и зарубежных ученых посвящен юбилею доктора филологических наук, профессора Г.Г. Молчановой. В нем обсуждается широкий круг проблем в области отечественной и зарубежной когнитивной лингвистики, перевода, лингвокультурологии. Отдельный пласт работ отражает актуальную проблематику в сфере регионоведения России и зарубежного регионоведения, а также научные изыскания в рамках культуроведческих исследований. Особое внимание уделено теоретическим и практическим вопросам перевода и переводоведения. В фокусе внимания – традиционные вопросы обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному, а также современные подходы, основанные на цифровизации образовательного процесса.

Издание адресовано филологам – преподавателям, научным сотрудникам, аспирантам, студентам вузов, – а также всем, кто интересуется вопросами изучения языков, культур, перевода и коммуникации.

The collection of scientific papers of the Russian scholars and scholars of the neighbouring countries is a tribute to Dr. habil., Professor and Chair of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Dean of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Moscow Lomonosov University (e-mail: dean@fl.msu.ru), G.G. Molchanova. It is devoted to the discussion of a wide range of problems in the field of Russian and foreign languages, cognitive linguistics, interpretation, culturology and sociolinguistics. A number of papers reflect topical issues in the field of area studies in Russia and abroad, as well as scientific researches in the framework of cultural studies. Special attention is attracted to the theoretical and practical issues of translation and translation studies. The focus is on traditional issues of teaching foreign languages and Russian as a foreign language, as well as modern approaches based on the digitalization of the educational process.

The edition is meant for philologists, postgraduates, students and all those interested in linguistics, culture studies, translation and communication.

УДК 81'33(063)
ББК 81.1я431

ISBN 978-5-91304-942-1

© Коллектив авторов, 2021
© «КДУ», 2021

ОБ ОДНОМ И ТОМ ЖЕ В РОДНОМ И В НЕРОДНОМ ЯЗЫКЕ

*Усвоение родного языка состоит не только в том, что берутся на вооружение фонологические, грамматические, лексические и другие предписания языка как системы знаков (в сосюрсовском смысле слова), но и в неосознанных наблюдениях над контекстами, в которых эти знаки употребляются, в «анамнезе» реальной коммуникации. Усвоение же неродного языка взрослым человеком отличается отсутствием сопоставимо большого числа наблюдений. Многоязычные корпуса текстов помогают преодолеть такой дефицит информации. Под этим углом зрения рассматривается статистика контекстов выражения *highly likely* в английском корпусе.*

Ключевые слова: усвоение языка, адаптация дискурса, многоязычный корпус текстов

*Галине Георгиевне Молчановой
с глубоким уважением и восхищением
– очарованный автор*

Недавно выучившему язык как неродной явно не хватает знаний об употребительности и единиц языка, и сюжетов коммуникации, без этого речь иностранного учащегося напоминает детскую. Как известно из переводческой и преподавательской практики, использование в переводе единиц, отличающихся по частотности, а потому и по типичности, от оригинальных, приводит к смене «регистра»: например, деловой стиль оригинала растворится из-за употребления неформальной лексики в переводе.

При этом в межкультурной коммуникации нередки случаи, когда сообщения трудно или принципиально невозможно адекватно, с сохранением регистра, передать средствами целевого языка.

В этой связи очень важно иметь в виду, что «когнитивный анализ не/успешности акта межкультурной коммуникации должен основываться не только на прототипической, но и на экземплярной категоризации, включать в себя весь комплекс знаний и внеязыковой опыт языкового сообщества, совокупность лингвистической и экстралингвистической информации, которые существенно разнятся в разных лингвокультурах» [Молчанова 2014: 11]. На границе между лингвистической и экстралингвистической информацией как раз и лежит усвоение знаний о ситуативной уместности.

Для сопоставления языков под этим углом зрения при выборе наиболее адекватной единицы в конкретном контексте поможет большой многоязычный корпус текстов.

Примером актуальным для последних лет может служить передача интернационально модного английского выражения *highly likely* в политических дискурсах российских СМИ. Ведь на 179395 случаев употребления основы *вероят-* в русской части корпуса приходится 102 словосочетание *высокая вероятность. По всей вероятности* – абсолютный рекордсмен в русском корпусе для всех сочетаний с основой *вероят-* (7136), *весьма вероят-* зарегистрировано 1672 раз, а *очень вероят-* 745. «Грамотный» переводчик осознает к тому же, что по-английски интернациональным соответствием для русского *вероятно* является адаптация латинского *probabilis* (о соотношении понятий возможного и вероятного в русском и в западноевропейских языках см. [Демьянков 2020]), звучащая по-английски как *probable*.

Дело усложняется тем, что *likely*, «родная» для английского единица, в корпусе значительно реже романского заимствования *probable*. В русском же такого соперничества нет: возможность и вероятность именуются у нас «родными» основами. Перевод *likely* на русский язык с помощью той же лексемы, с помощью которого мы перевели бы *probable*, – вынужденная неадекватность.

Заявления с *highly likely* (но не *highly unlikely*) должны вызывать ощущение недосказанности, самоиронии, перекрещенных пальцев, выдающих неуверенность, подсознательное «самонедоверие». Но за пределами британской культуры они воспринимаются не так же, как британцами, и такого отношения не вызывают. Недаром эта фраза с заслуженной обидой на необъективность повторяется в связи с известными событиями, по поводу которых она у нас неожиданно воссияла.

Литература

- [1] Демьянков В.З. О языковых техниках адаптации мнения // Вопросы когнитивной лингвистики. 2020. № 4. С. 5–17.
- [2] Молчанова Г.Г. Когнитивная поликодовость межкультурной коммуникации: вербалика и невербалика. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2014.

V.Z. Demyankov*Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

ON THE SAME THINGS IN FIRST- AND IN SECOND-LANGUAGE ACQUISITION

L1 learning consists not only in acquiring phonological, grammatical, lexical, etc. prescriptions of a Saussurean 'langue' as a system of signs, but also in subconscious gathering observations on typicality of contexts in which these signs are actually used in communication. L2 acquisition by adults differs from L1 acquisition in this respect because of limited access to observational base. Multilingual text corpora help in overcoming this deficit of information. The English phrase 'highly likely' is used in English texts rather differently from the way it is used and understood outside English texts proper.

Key words: language acquisition, discourse adaptation, multi-lingual text corpus

Bibliography

- [1] *Demyankov V.Z. O jazykovych technikach adaptacii mnenija // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2020. № 4. P. 5–17.*
- [2] *Molchanova G.G. Kognitivnaja polikodovost' mežkul'turnoj kommunikacii: verbalika i neverbalika. M.:OLMA Media Grupp, 2014.*